

## Μακεδονικά

Τόμ. 26 (1987)

Αφιερύεται εις την μνήμην Χρίστου Ευαγγ. Λαμπρινού, Αθανασίου Ιω. Κωνσταντινίδου



Τα ονόματα των παντοπωλών και των αμπατζήδων της Θεσσαλονίκης στον κώδικα 8 της Μονής «Άγιος Στέφανος» των Μετεώρων (1714-1725)

Κώστας Σπανός

doi: [10.12681/makedonika.1082](https://doi.org/10.12681/makedonika.1082)

Copyright © 2015, Κώστας Σπανός



Άδεια χρήσης [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

### Βιβλιογραφική αναφορά:

Σπανός Κ. (1987). Τα ονόματα των παντοπωλών και των αμπατζήδων της Θεσσαλονίκης στον κώδικα 8 της Μονής «Άγιος Στέφανος» των Μετεώρων (1714-1725). *Μακεδονικά*, 26, 230-241. <https://doi.org/10.12681/makedonika.1082>

ΤΑ ΟΝΟΜΑΤΑ ΤΩΝ ΠΑΝΤΟΠΩΛΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΜΠΑΤΖΗΔΩΝ  
ΤΗΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ ΣΤΟΝ ΚΩΔΙΚΑ 8  
ΤΗΣ ΜΟΝΗΣ «ΑΓΙΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΣ» ΤΩΝ ΜΕΤΕΩΡΩΝ (1714-1725)

Ο κώδικας 8 του μετεωρίτικου μοναστηριού Ἅγιος Στέφανος είναι μία παρρησία του 18ου αιώνα<sup>1</sup> με 293 φύλλα και με διαστάσεις 0,220×0,155 μ. Στο χειρόγραφο αυτό έχουν καταχωρηθεί τα ονόματα των μελών διάφορων συντεχνιών από την περιοχή κυρίως της Θεσσαλίας. Μερικά όμως φύλλα του αφορούν τη Θεσσαλονίκη, και γι' αυτό σκεφτήκαμε να δώσουμε το περιεχόμενό τους από τις φιλόξενες σελίδες του περιοδικού «Μακεδονικά». Και από τη θέση αυτή εκφράζουμε τις ευχαριστίες μας προς τον διευθυντή του ΚΕΜΝΕ κ. Δημ. Σοφιανό για το φωτοαντίγραφο του κώδικα που μας παραχώρησε για μελέτη.

*Τα φύλλα του κώδικα που αφορούν τη Θεσσαλονίκη*

Στο μετεωρίτικο χειρόγραφο, τα φύλλα που αφορούν τη Θεσσαλονίκη είναι τα εξής:

1) το φ. 59β

Εδώ έχουν καταχωρηθεί τα ονόματα 12 μελών της συντεχνίας των παντοπωλών («μπακάλων») με χρονολογία 13-4-1714. Μετά το όνομα του κάθε μέλους της συντεχνίας ακολουθεί η στερεότυπη σχεδόν προσθήκη:

«συν της συμβίας και των τέκνων αυτών και των γονέων».

2) το φ. 60α

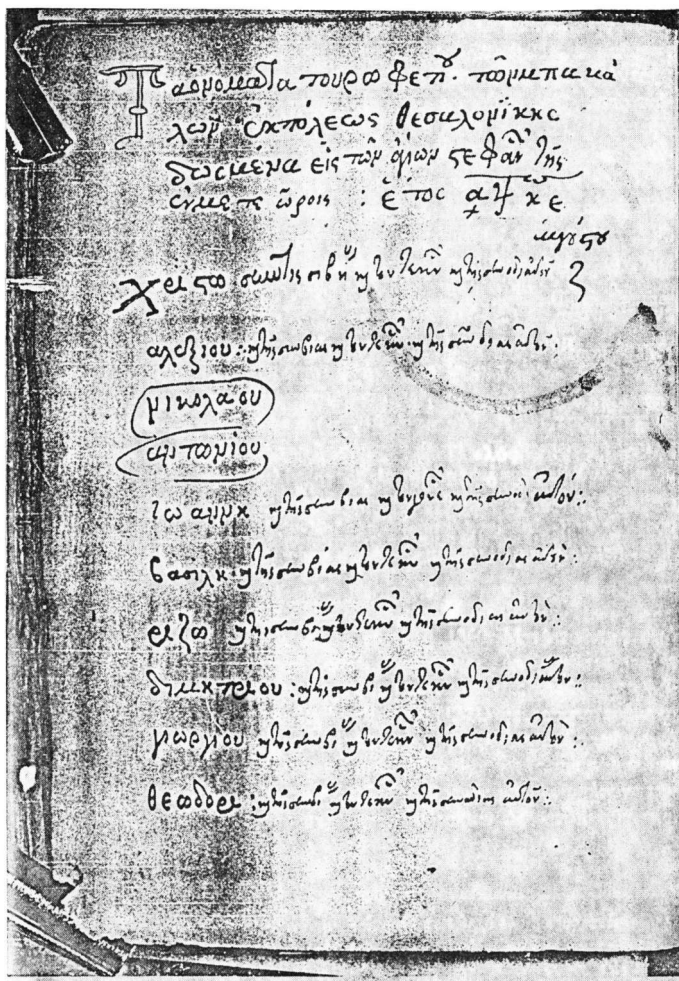
Εδώ έχουν καταχωρηθεί τα ονόματα 8 μελών της ίδιας, προφανώς, συντεχνίας, στιχηδόν.

3) τα φφ. 60β-61α-61β

Εδώ έχουν καταχωρηθεί τα ονόματα 35 ατόμων της συντεχνίας των «μπακάλων» (εικ. 1), με χρονολογία 7-8-1725. Πρόκειται ασφαλώς για νέα μέλη, τα οποία εισήλθαν στη συντεχνία μετά το 1714 και πριν το 1725. Μετά το όνομα του κάθε μέλους ακολουθεί κι εδώ η στερεότυπη προ-

---

1. Βλ. Δ. Ζ. Σοφιάνοβ, Τα χειρόγραφα των Μετεώρων, τ. Γ'. Τα χειρόγραφα της μονής Αγίου Στεφάνου, Αθήναι 1986, σ. 19-21.



Εικ. 1. Το φ. 60β του κώδικα 8 της μονής Αγίου Στεφάνου Μετεώρων.

σθήκη:

«και της συμβίας και των τέκνων και της συνοδίας αυτού».

4) το φ. 62β.

Εδώ έχουν καταχωρηθεί τα ονόματα 33 μελών της συντεχνίας των αμπατζήδων (αμπάς = χοντρό μάλλινο ύφασμα) με χρονολογία 18-4-1714. Μετά τα πρώτα 6 ονόματα ακολουθεί η προσθήκη:

«και της συμβίας και των τέκνων».

Από τον όγδοο στίχο και κάτω αναφέρονται από 3 ή από 2 ονόματα.

5) το φ. 63α.

Το φύλλο αυτό χωρίζεται σε δύο μέρη. Στο πρώτο μέρος έχουν καταχωρηθεί άλλα 10 ονόματα αμπατζήδων, σε δύο στίχους, ως συνέχεια του φ. 62β.

Στο β' μέρος έχουν καταχωρηθεί, με την ίδια χρονολογία (18-4-1714), τα ονόματα 37 πεθαμένων («καικημημένων») αμπατζήδων.

6) το φ. 64

Κι εδώ έχουν καταχωρηθεί, με την ίδια χρονολογία (18-4-1714), τα ονόματα 108 ζώντων αμπατζήδων, σε 25 στίχους: 15 στίχ. στο φ. 64α (εικ. 2) και 10 στο φ. 64β.

7) το φ. 65α

Εδώ έχουν καταχωρηθεί τα ονόματα 102 πεθαμένων, αμπατζήδων προφανώς, σε 18 στίχους<sup>1</sup>.

Συνοψίζοντας τώρα τα παραπάνω, διαπιστώνουμε ότι αναφέρονται:

α) ΠΑΝΤΟΠΩΛΕΣ

20 το έτος 1714

35 το έτος 1725

σύνολο 55

β) ΑΜΠΑΤΖΗΔΕΣ

43 + 108 ζώντες το έτος 1714, σύνολο 151

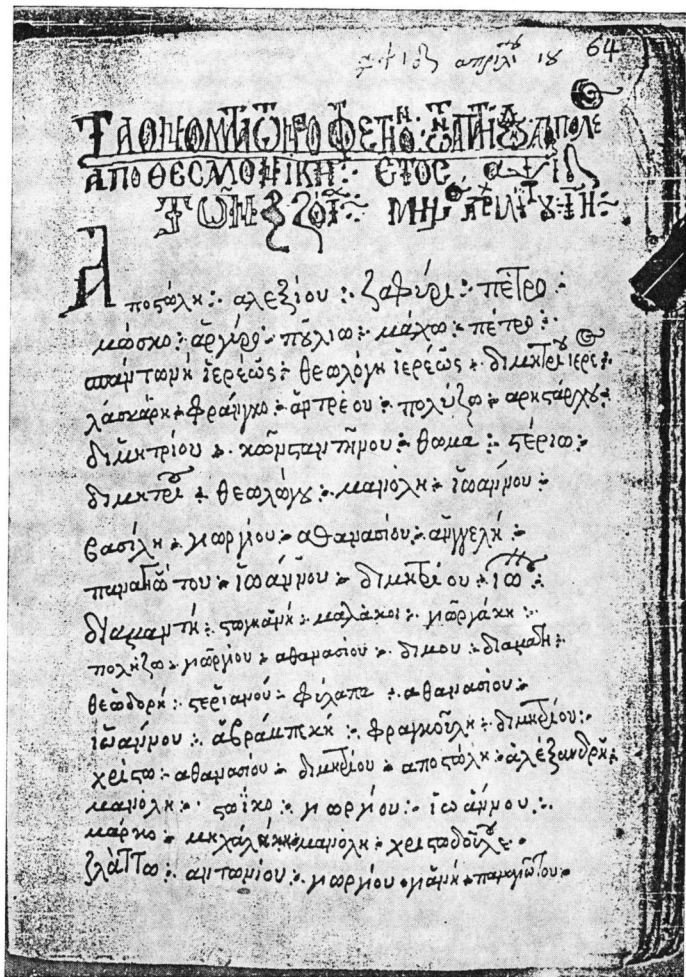
37 + 102 πεθαμένοι πριν το 1714, σύνολο 139

Σύνολο των αναφερόμενων μελών των 2 συντεχνιών 345

*Τα ονόματα των 345 συντεχνιτών*

Στη μελέτη μας αυτή θα ασχοληθούμε με τα βαφτιστικά των 345 παραπάνω συντεχνιτών για να δούμε τις συνήθειες της ονοματοδεσίας των Μακεδόνων στα τέλη του 17ου και στις αρχές του 18ου αιώνα.

1. Στο φύλλο που είναι κολλημένο στην εσωτερική επιφάνεια της μπροστινής πινακίδας υπάρχει η ενθύμηση: «1714 /ενθύμησης/ δια τα δνόματα ταμπακάλικα αποτην Θεσσαλο /νίκη του καθε αργαριστριων απο ένα σταμνή λάδη τοκαθέκαστο».



Εικ. 2. Το φ. 64 του κώδικα 8 της μονής Αγίου Στεφάνου Μετεώρων.

Από τους 345 συντεχνίτες, η συντριπτική πλειοψηφία τους έχει ελληνικά ονόματα. Μόνο 15 άτομα, δηλ. ποσοστό 4,37 % έχουν ξένα ονόματα. Από αυτά τα 15 ξένα ονόματα, ένα είναι εβραϊκό (Αβραμπεκής), ένα αρμενικό (Χαριζάν) και τα άλλα 13 σλάβικα [Ζλάτος, Γιοβάνης, Γιοβάνος (3 άτομα), Μπώικος (2 άτομα), Πέτηκος, Στογιάνης (2 άτομα), Στογιάνος (2 άτομα) και Στώικος].

Στους 345 άνδρες των δύο συντεχνιών (ζώντες και πεθαμένους) αντιστοιχούν 75 βαφτιστικά. Παρατηρούμε μία πλόωση γύρω από 7 ονόματα, τα οποία φέρνουν 147 άτομα, δηλ. το 42,608 % των συντεχνιτών. Τα ονόματα αυτά, που ανήκουν όλα στην εκκλησιαστική παράδοση, με τη συχνότητά τους στην παρένθεση, είναι τα εξής: Ιωάννης (43)· Γεώργιος (30)· Δημήτριος (23)· Κωνσταντίνος (14)· Χρίστος (13)· Αποστόλης (13) και Θεόδωρος (11).

Αρκετά βαφτιστικά εμφανίζονται ποικιλόμορφα:

Αργύρης-Αργυρός - Αργυρόπουλος· Δημήτριος - Δημήτρης-Δημητράκης-Δήμος-Δημάκης· Θεόδωρος-Θεοδωρής-Θεοδωράκης-Θώδος· Ιωάννης-Γιάννης-Γιαννής-Γιάννος-Γιοβάνης-Γιοβάνος· Κώστας-Κώνστας-Κωσταντής-Κωνσταντίνος· Μιχαήλ-Μιχάλης-Μιχαλάκος-Μίχος.

#### *Η κατάταξη των βαφτιστικών*

1) Ονόματα από την εκκλησιαστική παράδοση.

Τα ονόματα της κατηγορίας αυτής είναι 34, δηλ. τα μισά περίπου (34/75). Αθανάσιος. Αγγέλης. Ανδρέας. Αντώνιος. Αποστόλης. Αυξέντης. Βασίλειος. Γεώργιος. Γιακουμής < Ιωακείμ. Δημήτριος. Εμμανουήλ-Μανόλης. Ευστάθιος. Ζάχος < Ζαχαρίας. Θεόδωρος. Θεολόγος. Θεοχάρης. Θωμάς. Ιωάννης. Ιωάσαφ. Κυριάκος. Κωνσταντίνος. Λάμπος < Χαράλαμπος. Μανθέος < Ματθαίος. Μάρκος. Μιχαήλ-Μιχάλης. Μπαλάσης < Μπαλάσιος < Βαλάσιος < Βλάσιος. Νικόλαος. Παναγιώτης. Πασχάλης. Πέτρος. Σάβας. Σίμος < Σίμων. Χρίστος. Χριστόδουλος.

2) Ονόματα με λαογραφική χροιά (ευχετικά κ.λ.)

Τα βαφτιστικά της κατηγορίας αυτής είναι 18, δηλ. το 1/4 του συνόλου. Απηχούν τις προλήψεις, τις δοξασίες και τους πόθους των Μακεδόνων του 18ου αι.

Ακριβός. Αργύρης. Βασιλικός. Γραμμένος: ο πολύ όμορφος. Διαμαντής < διαμάντι. Ζαφείρης < ζαφείρι. Ζλάτος < σλαβ. zlato = χρυσάφι. Καλοηθής < Καλοειδής: με καλή θωριά. Μαλάκος < μαλακός, ή από το τουρκ. malak = το νεογνό του βουβαλιού στη Θράκη<sup>1</sup>. Μόσχος: από το

1. Βλ. Μαν. Τριανταφυλλίδη, Τα οικογενειακά μας ονόματα, Θεσσαλονίκη 1982, σ. 62, 70.

ευόδες φυτό μόσχος, που είναι γνωστός από τα δημοτικά τραγούδια (μόσχος και караφύλλης). Παρίσης < Κυπαρίσσης: να γίνει ψηλός σαν το κυπαρίσι. Πολύζος: να έχει πολυζώια. Πολυζώης: ομοίως. Πούλιος: ο πουλημένος για την εξαγορά του κακού στοιχειού του σπιτιού που αποδεκάτιζε τα νεογέννητα. Ρίζος: να ριζώσει. Σταμάτης: να σταματήσει τη γέννηση των ανεπιθύμητων παιδιών. Στεριανός: να στεριώσει. Στέριος: ομοίως.

### 3) Ονόματα από την Ιστορία.

Τα βαπτιστικά της κατηγορίας αυτής είναι 8. Τα μισά προέρχονται από την αρχαιότητα και τα άλλα μισά από τη βυζαντινή εποχή.

Της αρχαιότητας: Αλεξανδρής < Αλέξανδρος. Ανδρεανός < Ανδριανός. Αρίσταρχος. Φίλιππας < Φίλιππος.

Της βυζαντινής εποχής: Αλέξιος. Κόμονος < Κομνηνός < Κομνηνός. Μαυρουδής < Μαυροειδής. Φράγκος.

### 4) Ονόματα από αξιώματα και από επαγγέλματα.

Τα βαπτιστικά της κατηγορίας αυτής είναι μόνο δύο: Διάκος και Κυρίτζης < Κυρίτσης < Κύρις < Κύριος.

### 5) Ονόματα με άγνωστη προέλευση, ελληνικά και ξένα.

Στην κατηγορία αυτή κατατάξαμε τα παρακάτω 13 βαπτιστικά: Αβραμπεκής. Αρμάγος<sup>1</sup>. Ζουγρουλάκης. Κάστρος. Λάσκαρης. Μάχος. Μώκιος. Νουβάσιος. Πέτηκος. Σπανδωνής. Στογιάνης. Στογιάνος. Στώικος. Χαριζάν.

### Αλφαβητικός πίνακας των ονομάτων

1) Αβραμπεκής (1)	8) Αντρεανός (1)	14) Αυξέντης (1)
2) Αθανάσιος (8)	9) Αντώνιος (6)	15) Βασίλειος (1)
—Αθανάσης (1)	10) Αποστόλιος (3)	—Βασίλης (3)
3) Ακριβός (1)	—Αποστόλης (10)	16) Βασιλικός (1)
4) Αλεξανδρής (1)	11) Αργύρης (1)	17) Γεώργιος (26)
5) Αλέξιος (9)	—Αργυρός (1)	—Γεωργάκης (4)
6) Αγγελής (1)	—Αργυρόπουλος (2)	18) (Γ)ιακουμής (1)
—Αγγέλης (1)	12) Αρίσταρχος (2)	—Διακουμής (1)
7) Ανδρέας (3)	13) Αρμάγος (2)	19) Γραμμένος (1)

1. Το βαπτιστικό Αρμάγος το συναντήσαμε μία φορά και στην περιοχή της Καρδίτσας. Βλ. Κώστα Σπανού, Η πρόθεση της μονής «Αγία Τριάδα» της Δρακότρυπας (μέσα του 18ου αι.). Συμβολή στη μελέτη των τοπωνυμίων και των βαπτιστικών ονομάτων της περιοχής ΒΔ της Καρδίτσας, «Θεσσαλικό Ημερολόγιο», τ. ΙΑ', Λάρισα 1987, 113-132.

- |                      |                      |                      |
|----------------------|----------------------|----------------------|
| 20) Δημήτριος (15)   | 34) Ιωάσαφ (1)       | 53) Νουβάσιος (1)    |
| —Δημήτρης (1)        | 35) Καλοζηθής (1)    | 54) Παναγιώτης (9)   |
| —Δημητράκης (3)      | —Καλοθόδ (1)         | 55) Παρίσης (1)      |
| —Δήμος (7)           | 36) Κάστρος (1)      | —Παρούσης (4)        |
| —Δημάκης (1)         | 37) Κόμος (1)        | 56) Πασχάλης (1)     |
| 21) Διάκος (2)       | 38) Κυριάκος (1)     | 57) Πέτκος (1)       |
| 22) Διαμαντής (4)    | 39) Κυρίτζης (6)     | 58) Πέτρος (5)       |
| 23) Εμμανουήλ (1)    | 40) Κωνσταντίνος (8) | 59) Πολύζος (7)      |
| —Μανόλης (7)         | —Κώνστας (2)         | 60) Πολυζάης (1)     |
| 24) Ευστάθιος (1)    | —Κώστας (2)          | 61) Πούλιος (1)      |
| 25) Ζαφειρης (4)     | —Κωνσταντής (2)      | 62) Ρίζος (3)        |
| 26) Ζάχος (2)        | 41) Λάμπος (2)       | 63) Σάβας (1)        |
| 27) Ζλάττος (1)      | 42) Λάσκαρης (1)     | 64) Σίμος (2)        |
| 28) Ζουγρουκάλης (1) | 43) Μαλάκος (1)      | 65) Σπαντωνής (2)    |
| 29) Θεόδωρος (2)     | 44) Μανθέος (1)      | 66) Σταμάτης (1)     |
| —Θεοδωρής (8)        | 45) Μάρκος (4)       | 67) Στεριανός (1)    |
| —Θεοδωράκης (1)      | 46) Μαυρουδής (2)    | 68) Στέριος (8)      |
| —Θώδος (1)           | 47) Μάχος (4)        | —Τζέλιος (1)         |
| 30) Θεολόγης (2)     | 48) Μιχαήλ (1)       | 69) Στογιάνης (2)    |
| —Θεολόγος (2)        | —Μιχάλης (3)         | —Στογιάνος (2)       |
| 31) Θεοχάρης (1)     | —Μιχαλάκος (1)       | 70) Σωίκος (1)       |
| 32) Θωμάς (2)        | —Μίχος (2)           | 71) Φίλιππας (3)     |
| 33) Ιωάννης (35)     | 49) Μόσχος (3)       | 72) Φράγκος (2)      |
| —Γιαννής (1)         | —Μοσχόπουλος (1)     | —Φραγκούλης (1)      |
| —Γιάννης (1)         | 50) Μπαλάσης (1)     | 73) Χαριζάν (1)      |
| —Γιάννος (2)         | 51) Μπώκος (2)       | 74) Χρίστος (13)     |
| —Γιοβάνης (1)        | 52) Νικόλαος (8)     | 75) Χριστόδουλος (8) |
| —Γιοβάνος (3)        |                      |                      |

Στη συνέχεια δίνουμε το περιεχόμενο των φύλλων του κώδικα που αφορούν τη Θεσσαλονίκη:

φ. 53β

*Ετηδεῶμεθα νπερ*

*ελέως ζοής. ηρννης. ήγίας του ρουφετήου*

*των μπᾶκάλων. εκ πόλεως*

*Θεσσαλονικής έτος 1714 μηνός απριλίου 13*

*† Χρήστω σὺν τῆς σιβήας και τον τεκνον αὐτὸν και τον γονέον αὐτοῦ.*

*† Ἀλεξίου σὺν τῆς σεβίας καὶ τον τεκνον αὐτον και τον γονέον.*

*† Ἄντονιου σὺν τῆς σεβίας καὶ τον τεκνον αὐτῶν. και τον γονέον.*



- † Χρίστω σὺν τῆς σεβίας καὶ τον τεκνον αὐτον. καὶ τον γονέον αὐτόν.  
 † Κῶστα σὺν τῆς σεβίας καὶ τον τέκνον αὐτοῦ καὶ τον γονέον αὐτόν.  
 † Ἰω(άννου) καὶ τῆς σεβίας καὶ τον γονέ[ον] αὐτόν.  
 † Παρίση σὺν τῆς σεβίας καὶ τον τέκνον καὶ τον γονέον. αὐτοῦ.  
 † Ἰω(άννου) σὺν τῆς σεβίας καὶ τον τεκνον καὶ τον γονέον.  
 † Διμητρίον σὺν τῆς σεβίας καὶ τον τεκνον καὶ τον γονέον.  
 † Κῶνστα σὺν τῆς σεβίας καὶ τον τέκνον καὶ τον γονέον.  
 † Ἀθανασί καὶ τον γονέον αὐτοῦ.  
 μνησθητι κ(ύρι)ε καὶ τους λεπτοῦς του ρουφετίων αὐτοῦ  
 καὶ τον τέκνον καὶ τον γονέον αὐτῶν:

## φ. 60α

Διμητρίον  
 Ποληξο  
 Γιοργιου  
 Ἀποστόλη  
 Δίμο  
 Ἰωάννι  
 Δίμο  
 Κιρίτζη.

καὶ τον γονέον αὐτον  
 καὶ τον λεπόν ροφετιου

## φ. 60β

Τα ὀνόματα του ροφετίου. τῶν μπακά  
 λων ἐκ πόλεως Θεσσαλονίκης  
 δωσμένα εἰς τῶν ἁγίων Στεφανον τῆς  
 ἐν Μετεώροις: ἔτος α ψ κ ε' [=1725]  
 αὐγούστου  
 ζ' [=7]

Χρίστω σὺν τῆς σιβήας καὶ τον τεκνον καὶ τῆς σενοδιας αὐτοῦ.  
 Ἀλεξίου: καὶ τῆς συνβίας καὶ τον τεκνον, καὶ τῆς σῦνδιας αὐτοῦ.  
 Ἰωάννη καὶ τῆς σεβίας καὶ τον γονεον καὶ τῆς σενοδί[ας] αὐτοῦ.  
 Βασίλη καὶ τῆς σεβίας καὶ τον τεκνον καὶ τῆς σενοδιας αὐτοῦ.  
 Ρίζω καὶ τῆς σεβίας καὶ τον τεκνον καὶ τῆς σενοδιας αὐτοῦ.  
 Διμητρίου: καὶ τῆς συνβίας καὶ τον τεκνον καὶ τῆς σενοδιας αὐτον.  
 Γιωργίου καὶ τῆς σεβίας καὶ τον τεκνον καὶ τῆς σενοδιας αὐτοῦ.  
 Θεωδορι: καὶ τῆς σεβίας καὶ τον τεκνον καὶ τῆς σενοδιας αὐτοῦ.

## φ. 61α

*Δίμο. και τῆς σεμβίας και τον τεκνον και τῆς σενοδιας αὐτοῦ.  
 Αποστώλλη και της σεμβίας και τον τεκνον και τῆς σενοδιας αὐτοῦ.  
 Γιώργιου: και τῆς σεμβίας και τον τεκνον και της σενοδιας αὐτοῦ.  
 Θεωλόγη: και τῆς σεμβίας και τον τεκνον και τῆς σενοδιας αὐτοῦ.  
 Κῶνστα και τῆς σεμβίας και τον τεκνον και τῆς σενοδιας αὐτοῦ.  
 Γηωργίου: και τῆς σεμβίας και τον τεκνον και τῆς σενοδιας αὐτοῦ.  
 Παναγιώτη: και τῆς σεμβίας και τον τεκνον και της σενοδιας αὐτοῦ.  
 Νηκολάου: και τῆς σεμβίας και τον τεκνον και της σενοδιας αὐτοῦ.  
 Γιώργιου: και τῆς σεμβίας και τον τεκνον και της σενοδιας αὐτοῦ.  
 Ιω(άννου) και τῆς σεμβίας και τον τεκνον και της σενοδιας αὐτοῦ.  
 Ρίζω και τῆς σεμβίας και τον τεκνον και της σενοδιας αὐτοῦ.  
 Πολλύζω και τῆς σεμβίας και τον τεκνον και της σενοδιας αὐτοῦ.  
 Νικολάου: και τῆς σεμβίας και τον τεκνον και της σενοδιας αὐτοῦ.  
 Γιώργιου: και τῆς σεμβίας και τον τεκνον και της σενοδιας αὐτοῦ.*

## φ. 61β

*Διμάκη: και τῆς σεμβίας και τον τεκνον και τῆς σενοδιας αὐτοῦ.  
 Νικολάου: και τῆς σεμβίας και τον τεκνον και της σενοδιας αὐτοῦ.  
 Θηῶδωρη. και τῆς σεμβίας και τον τεκνον και τῆς σενοδιας αὐτοῦ.  
 Ιω(άννου): και τῆς σεμβίας και τον τεκνον και τῆς σενοδιας αὐτοῦ.  
 Διαμαντη: και τῆς σεμβίας και τον τεκνον και τῆς σενοδιας αὐτοῦ.  
 Βασιλείου: και τῆς σεμβίας και τον τεκνον και τῆς σενοδιας αὐτοῦ.  
 Ιω(άννου): και τῆς σεμβίας και τον τεκνον και τῆς σενοδιας αὐτοῦ.  
 Χριστω και τῆς σεμβίας και τον τεκνον και τῆς σενοδιας αὐτοῦ.  
 Γιώργιου και τῆς σεμβίας και τον τεκνον και τῆς σενοδιας αὐτοῦ.  
 Χρίστω: και τῆς σεμβίας και τον τεκνον και τῆς σενοδιας αὐτοῦ.  
 Ιω(άννου). και τῆς σεμβίας και τον τεκνον και τῆς σενοδιας αὐτοῦ.  
 "Αντωνίου. και τῆς σεμβίας και τον τεκνον και τῆς σενοδιας αὐτοῦ.  
 Αθανάσιου και τῆς σεμβίας και τον τεκνον και τῆς σενοδιας αὐτοῦ.*

*Των ζόντων 1714 μηνός απριλίου 18*

*Τα ωνοματα του ροφετηου τον άπα  
 τζήδων. εκ πόλεως Θεσσαλονίκης.*

+ετηδεώμεθα υπερ ἐλέως  
 ζοῆς  
 ἐγίας  
 σοτηρίας  
 επισκέ  
 ψεως, σεν

χωρίσεως  
και αφέ  
σεως τῶν  
αμαρτιῶν τον  
δού[λων] τοῦ Θ(εοῦ).

Κυριτζη και τῆς σιβίου και τῶν τέκνων:  
† Αλεξίου και τῆς σιβίου. και τῶν τέκνων:  
† Ἀποστόλη καὶ τῆς σιβίου. και τῶν τεκνῶν:  
† Χρίστω και τῶν τέκνων:  
† Θεοδορη. και τῆς σιβίου και τον τέκνων:  
† Ιακομῆ. και της σημβίου και τῶν τέκνων:  
† Πολίξο: Πέτρο: Νικολάου:  
† Σταμάτη: Νικολάου: Φράγγκο:  
† Ιω(άννου): Ζαφύρι: Ἀργυρουπούλου:  
† Θεοδοράκη: Γιάννη: Γεώργακη:  
† Ἀντρέου: Μήχου: Ἰωάννου:  
† Παναγιώτου: Πασχάλη:  
† Ἀριστᾶρχου: Δημητράκη:  
† Κωνσταντή: Δημητράκη:  
† Μόσχου: Δημήτρη. Στέρω:  
† Γιώργιου: Καλοῖθδς: Δημαντή.

## φ. 63α

Γιώργιου: Θομά: Γιάννου. Στογιάννου. Παναγιώτου.  
Ἀποστόλη: Ἰωαννου. Αθανασίου: Θεοδορή: Πολίξο:

Ετηδεῶμεθα και υπὲρ αφέσεως. και συχωρίσεως. των αμαρτι  
ων. των δοῦλων τοῦ Θ(εο)ῦ. των πρωκεκημένων πατέρων  
και ἀδελφῶν ἡμῶν:

## Των καίκημημενον

Παναγιώτου: Δημητρίου: Κύριτζη: Χριστωδούλου: Κόστα:  
Ἀποστόλη: Ἀντονίου: Ἐμανοῆλ: Στέρω: Θεωδορη.  
Ἀντρεαου: Πολυζώι: Σήμω: Ἰωαννου: Παναγιώτου:  
Ἀρμαγω: Θεοδορη: Παρουση: Κύριτζη: Ιω(άννου):  
Διάκο: Ἀποστόλη: Πολίξω: Στέρω: Παρουση:  
Ἀποστόλη: Πέτρο: Μηχαήλ: Μάχου: Γιώργιου: Γεῶρ  
γακη: Ζάχου: Μάρκου: Γεώργιου: Μηχάλη: Πέτρω:  
Γιωβάννη: ἀ(σπρα) 600

φ. 64α

αψιδ' [1714] απριλίου 18

ΤΑ ΟΝΟΜΑΤΑ ΤΩΝ ΡΟΦΕΤΙΩΝ ΤΩΝ ΑΠΑΤΖΗΔΩΝ ΑΠΟ ΠΟΛΕΩΣ  
ΑΠΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ: ΕΤΟΣ α ψ ι δ'  
ΤΩΝ ΖΩΝΤΩΝ: ΜΗΝΟΣ ΑΠΡΙΛΙΟΥ ΙΗ': —

Αποστώλη: Αλεξίου: Ζαφύρι: Πέτρο:  
Μώσκο: Ἀργύρο: Ποῦλιω: Μάχω: Πέτρο:  
Σπαντωνή ιερέως: Θεωλόγη ιερέως, Διμητρίου ιερέος:  
Λάσκαρη: Φράνγκω: Ἀντρέου: Πολύζω: Αρηστάρχου:  
Διμητρίου: Κωνσταντῆνον: Θωμά: Στέριω:  
Διμητρίου: Θεωλόγουν: Μανόλη: Ἰωάννου.  
Βασίλη: Γιωργίου: Αθανασίου: Ἀγγελέη:  
Παναγιώτου. Ἰωάννου. Διμητρίου. Ιω(άννου):  
Διαμαντή: Στωγηράνῃ: Μαλάκος: Γιωργάκη:  
Πολήζω: Γιωργίου: Αθανασίου: Δίμου. Διαμαντή:  
Θεώδορη: Στεφάνου: Φύλαπα: Αθανασίου:  
Ἰωάννου: Ἀβράμπεκή: Φραγκοῦλη: Διμητρίου:  
Χρίστω: Αθανασίου: Διμητρίου: Αποστώλη: Ἀλέξανδρη:  
Μανόλη: Στωῖκο: Γιωργίου: Ἰωάννου:  
Μάσκο: Μηχάλη: Μανόλη: Χριστωδοῦλε:  
Ζλάττω: Αντωνίου: Γιωργίου. Γιάνη. Παναγιώτου:

φ. 64β

Μοσχωπούλου. Γιωργίου. Ζαφύρι: Δίμου:  
Θεοχάρη. Κωνσταντῆνον. Χρίστω: Κωνσταντῆνον:  
Ἀργηρόπολε: Σύμου: Διμητρίου: Ἰωάννου:  
Κωνσταντῆνον: Διμητρίου: Νουβασίου: Φύληπα:  
Γιωργίου: Παναγιώτου: Διμητρίου: Κωνσταντῆνον:  
Δίμου: Γιωργίου: Κωνσταντῆνον: Κωνσταντῆνον:  
Μαβρουδή: Βασίλη: Μπόϊκο. Γιάννου. Μανόλη.  
Ἀποστολιού: Μπόϊκο: Γιάννου: Κόμνου. Γιωργάκη:  
Βασιληκέ: Διμητράκη: και των γονέων αὐτῶν:  
Ιω(άννου). Χαριζάν: Ιω(άννου). Αθανασίου:

φ. 65α

Τῶν κέκνημενων:

Κυρίτζη: Διμητρίου. Θεοδῶρον. Χρίστου.

Κυρίτζη. Χρίστω. Κωνσταντῆνου.  
 Ἐντρέου. Αποστῶλη. Διακομή. Μανόλλη.  
 Ἰωάννου. Μηχαλάκο. Νικολάου. Παροῦσι.  
 Θεωδωρί. Λάμπου. Στέρειω. Δημητρίου.  
 Ζάχου. Ἀρμάγω. Στωγιάνη ἱερέως. Λάμπου.  
 Μανθέου ἱερέως. Γιωργίου. Κάστρου.  
 Γιωργίου. Ζαφύρι. Ζουγρουκάλη. Μηχάλη.  
 Μανόλη. Γηωργίου. Αποστολίου. Αλεξίου.  
 Ιω(άννου). Γιωργίου. Παρούση. Στέρειω. Ρήζω.  
 Μάχου. Αθανασίου. Θεωδώρου. Γιωργίου. Μάχου.  
 Δίμου. Γιωβάνου. Ἀλεξίου. Ιω(άννου). Αντωνίου.  
 Γιωβάνου. Αντωνίου. Αποστολήου. Φυλίπου.  
 Ιωᾶσαφ. Μίχου. Ἀργύρι. Μπαλάσι.  
 Εὔσταθίου. Ἀλεξίου. Ανγγέλη. Ιωάννου.  
 Χρίστω. Ιω(άννου). Θώδω. Ἀκριβοῦ. Ιω(άννου). Νηκολάου.  
 Θεολόγου. Γιωργίου. Μανόλη. Γραμένου. Κυριακου.  
 Ἰωάννου. Διάκο. Σάβα. Ιω(άννου). Παναγιώτου.  
 Ιω(άννου). Αλεξίου. Γιωβανου. Μάρκο. Ιω(άννου). Γιώργιου.  
 Στέρειω. Χρίστω. Ιω(άννου). Σπαντωνῆ. Πέτηκου.  
 Αὔξέντη. Καλοθῆ. Ἀλεξίου. Μαβροδῆ. Μόσχου.  
 Νηκολάου. Στωγιάνου. Τζέλιω, και των γονέ[ων] αὐτῶν.

Λάρισα

ΚΩΣΤΑΣ ΣΠΑΝΟΣ

## SUMMARY

K o s t a s S p a n o s, The names of the grocers and tailors of Thessaloniki in codex 8 of the Saint Stephan monastery in Meteora, 1714-1725.

The author develops part of the rich nomenclature of a manuscript from Meteora. It is codex 8 of the monastery Saint Stephan, in the pages 59-65a of which, there are registered the names of the grocers and tailors of Thessaloniki of the years 1714-1725.

In this study, appear 345 names of men, 75 corresponding baptismal names.